

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:17:54
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебной деятельности
Ю.А. Устименко
« 26 » февраля 2026 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.05 Перевод текстов СМИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, французский язык)

Курс – 3
Семестр – 5
Всего зачетных единиц – 2, часов – 72
Форма отчетности: зачет

Программу разработала:
кандидат филол. наук, доцент Е.А. Кондратенкова

Одобрена на заседании кафедры
английского языка и переводоведения
«18» декабря 2025 года, протокол № 4

Смоленск
2026

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Перевод текстов публицистического стиля» относится к Блоку 1 части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Переводоведение.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках таких теоретических и практических курсов, как: «Теория и практика речевого общения (английский язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в профессию», «Переводческий анализ текста», «Функциональные стили речи», «Русский язык и основы стилистики», «Компьютерное редактирование текста перевода», «Страноведение Англии и США», «Теория перевода», «Теория языка», «Практический курс перевода». Изучая дисциплину «Перевод текстов публицистического стиля», студенты приобретают знания, умения и навыки, позволяющие в дальнейшем успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а также стимулировать дальнейшее совершенствование уровня владения английским языком и техникой перевода.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-2. Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знать: современные методические концепции обучения иностранным языкам и культурам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации. Уметь: использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия. Владеть: теоретическими основами обучения иностранным языкам и культурам
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики

3. Содержание дисциплины

Публицистический текст как объект перевода. Задачи, подстили и жанры, языковые особенности. Грамматические трудности перевода публицистических текстов. Перевод мономом и диалогом. Перевод отглагольных существительных. Членение и объединение высказываний при переводе.

Лексические трудности перевода публицистических текстов. Трудности лексической сочетаемости. Лексические трансформации. Перевод имен собственных. Учет межъязыковых отличий в обозначении признака предмета. Учет межъязыковых отличий в обозначении действия и его признаков.

Стилистика публицистического перевода. Передача коммуникативной структуры высказывания. Передача эмпазы. Передача субъектно-оценочных и акцентирующих формул.

Перевод антропонимов. Тексты «Report: two languages keep brain young», «Американским СМИ требуется лечение». Перевод текущих новостей.

Перевод топонимов. Тексты «The Monarchy», «The political system of Great Britain», «Ban doctors who can't speak English». Перевод текущих новостей.

Перевод эргонимов. Тексты «National Government», «The constitution of the USA», «Climate change scientist faces lie detector test». Перевод текущих новостей.

Передача признака предмета. Текст «What is art?». Видео «Портрет княгини М.К. Тенишевой».

Передача количественных признаков. Тексты «Terrorism», «Brussels».

Передача значения слов категории состояния. Перевод речей. Тексты Queen's speech, Diana's speech.

Передача действия и его признаков. Текст «Николай Рерих». Перевод интервью. Текст Sarah. Текст «Интервью с профессором Сергеем Мироновым».

3. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			Лекции	лабораторные занятия	самостоятельная работа

	Семестр 5				
1.	Публицистический текст как объект перевода. Задачи, подстили и жанры, языковые особенности. Грамматические трудности перевода публицистических текстов.	3	3		
2.	Лексические трудности перевода публицистических текстов.	3	3		
3.	Стилистика публицистического перевода.	2	2		
4.	Перевод антропонимов. Тексты «Report: two languages keep brain young», «Американским СМИ требуется лечение». Перевод текущих новостей.	8		4	4
5.	Перевод топонимов. Тексты «The Monarchy», «The political system of Great Britain», «Ban doctors who can't speak English». Перевод текущих новостей.	8		4	4
6.	Перевод эргонимов. Тексты «National Government», «The constitution of the USA», «Climate change scientist faces lie detector test». Перевод текущих новостей.	12		6	6
7.	Передача признака предмета. Текст «What is art?». Видео «Портрет княгини М.К. Тенишевой».	8		4	4
8.	Передача количественных признаков. Тексты «Terrorism», «Brussels», «Anthrax».	8		4	4
9.	Передача значения слов категории состояния. Перевод речей. Тексты Queen's speech, Diana's speech.	8		6	2
10.	Передача действия и его признаков. Текст «Николай Рерих». Перевод интервью. Текст Sarah. Текст «Интервью с профессором Сергеем Мироновым».	12		6	6
ИТОГО		72	8	34	32

5. Виды образовательной деятельности

Лекции

Лекция 1. Публицистический текст как объект перевода.

Задачи, подстили и жанры, языковые особенности публицистического стиля. Грамматические трудности перевода публицистических текстов. Перевод монорем и дирем. Перевод отглагольных существительных. Членение и объединение высказываний при переводе.

Лекция 2. Лексические трудности перевода публицистических текстов.

Трудности лексической сочетаемости. Лексические трансформации. Перевод имен собственных. Учет межъязыковых отличий в обозначении признака предмета. Учет межъязыковых отличий в обозначении действия и его признаков.

Лекция 3. Стилистика публицистического перевода.

Передача коммуникативной структуры высказывания. Грамматические средства передачи экспрессии в русском и английском языках. Передача эмпазы. Стилистические особенности экспрессивной лексики русского и английского языков. Передача субъектно-оценочных и акцентирующих формул.

Лабораторные занятия

Лабораторные занятия 1-2. Перевод антропонимов. Тексты «Report: two languages keep brain young», «Американским СМИ требуется лечение».

- 1) Перевод антропонимов (Вербицкая с. 166-168). Упр. 2 с. 169-170
- 2) Диктант по переводу ЛЕ в сообщениях, докладах, рефератах.
- 3) Перевод с листа текста Report: two languages keep brain young с последующим анализом.
- 4) Письменный перевод текста «Американским СМИ требуется лечение» с последующим анализом.
- 5) Перевод текущих новостей на АЯ.
- 6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

Ознакомьтесь с особенностями передачи антропонимов. Выучите антропонимы (Вербицкая с. 166-168). Упр. 2 с. 169-170

Письменный перевод новости: «Плющенко получил медаль Озерова»

(https://rsport.ria.ru/figure_skating/20121119/631498659.html)

Письменный перевод фрагментов «Преподобный Иосиф Волоцкий» (<http://www.mir-slovo.ru/text/11400.html>); «Королевские прозвища»

<http://pochemuchca.ru/sredn-vek/srednevek100.html>; «Дни Пригова в Эрмитаже» (<https://philologist.livejournal.com/2834064.html>)

Письменный перевод текста «Американским СМИ требуется лечение».

Выучить ЛЕ по теме (Алимов с. 7-8).

Упр. 1-3 с. 9-11 (Алимов)

Рекомендуемая литература

Алексеева: С. 188-198

Ермолович: с. 4-10

Вербицкая с. 166-168). Упр. 2 с. 169-170

Алимов: С. 7-12.

Прошина: с.95-100; 166-169

Лабораторные занятия 3-4. Перевод топонимов. Тексты «The Monarchy», «The political system of Great Britain», «Ban doctors who can't speak English». Перевод текущих новостей.

- 1) Перевод топонимов (Вербицкая с. 175-176). Упр. 1-2 с. 176
- 2) Диктант по переводу ЛЕ по теме.
- 3) Перевод с листа текста The Monarchy с последующим анализом.
- 4) Письменный перевод текста «The political system of Great Britain» с последующим анализом.
- 5) Письменный перевод текста «Ban doctors who can't speak English» с последующим анализом.
- 6) Перевод текущих новостей на АЯ.
- 7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

Выучить ЛЕ по теме (Алимов с. 14-15).

Ознакомьтесь с особенностями передачи топонимов на английский язык. Выполните письменный перевод п. 4–5 с. 2 текста «Генеральная ассамблея», (<http://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=5853eee64>)

Письменный перевод текстов «The Monarchy», «The political system of Great Britain», «Ban doctors who can't speak English».

Письменный перевод фрагмента аннотации к выставке «Народное искусство Каргополья в собрании Русского музея» (<http://rusmuseum.ru/benois-wing/exhibitions/folk-art-of-kargopol-in-the-collection-of-the-russian-museum/>)

Упр. 1-2 с. 15-16 (Алимов)

Упр. 1.1–1.3 с.12-14 (Бузаджи)

Рекомендуемая литература

Бузаджи: с. 11-17

Вербицкая с. 175-176

Алимов: С. 7-12.

Прошина: с.95-100; 169-170

Лабораторные занятия 5-6. Перевод эргонимов. Тексты «National Government», «The constitution of the USA», «Climate change scientist faces lie detector test». Перевод текущих новостей.

- 1) Аудиодиктант по переводу ЛЕ по теме.
- 2) Перевод с листа текста National Government с последующим анализом.
- 3) Письменный перевод текста «The constitution of the USA» с последующим анализом.
- 4) Письменный перевод текста «Climate change scientist faces lie detector test» с последующим анализом.
- 5) Перевод текущих новостей на АЯ.
- 6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

Выучить ЛЕ по теме (Алимов с. 24-27).

Ознакомьтесь с особенностями передачи эргонимов на английский язык. Выполните письменный перевод информационных сообщений «Эксперты МАГАТЭ» (<http://www.atominfo.ru/newse/10902.htm>); «Самолет МЧС»

(<https://ria.ru/society/20130807/954908355.html>); «Институт СО РАН»

(<https://ria.ru/nsk/20130802/953946040.html>); «Избирком Забайкалья»

(<https://ria.ru/politics/20130807/954862056.html>)

Письменный перевод текстов «National Government», «The constitution of the USA», «Climate change scientist faces lie detector test».

Упр. 1-2 с. 27-28 (Алимов)

Упр. 1.1–1.3 с.47-48 (Бузаджи)

Рекомендуемая литература

Бузаджи: с. 46-52

Алимов: С. 24-37.

Прошина: с.95-100; 170-171

Лабораторные занятия 7-8. Передача признака предмета. Текст «What is art?». Видео «Портрет княгини М.К. Тенишевой».

- 1) Аудиодиктант по переводу ЛЕ по теме.
- 2) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом: видео «Портрет княгини М.К. Тенишевой» (<https://www.youtube.com/watch?v=6VJcIEtdiw4>).
- 3) Письменный перевод текста «What is art?» с последующим анализом.
- 4) Перевод текущих новостей на АЯ.
- 5) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

Выучить ЛЕ по теме (Алимов с. 116-117).

Письменный перевод информационного текста «Музей Бурлыкина»

(<https://lookmytrips.com/56d09158ff93672f1504496f/muzei-burylina-ff9367>)

Письменный перевод аннотации к художественной выставке «Дорогу аналитическому искусству» (<http://museum.ru/N30799>).

Письменный перевод текста «What is art?».

Упр. 1-2 с. 118-119 (Алимов)

Подготовьтесь к последовательному переводу монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом: видео «Портрет княгини М.К. Тенишевой» (<https://www.youtube.com/watch?v=6VJcIEtdiw4>).

Рекомендуемая литература

Алимов: С. 116-124.

Лабораторное занятие 9. Передача количественных признаков. Тексты «Terrorism», «Brussels».

- 1) Аудиодиктант по переводу ЛЕ по теме.
- 2) Перевод с листа текста Terrorism с последующим анализом.
- 3) Последовательный перевод текста Brussels (<https://learningenglish.voanews.com/a/deadly-explosions-in-brussels-tuesday-morning/3248757.html>).
- 4) Перевод текущих новостей.
- 5) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

Выучить ЛЕ по теме (Алимов с. 109-111).

Ознакомьтесь с особенностями передачи количественных признаков и принципами передачи параметрических высказываний. Письменно переведите текст «Родина-мать зовет!» (https://volfoto.ru/volgograd/mamayev_kurgan/rodina_mat/).

Упр. 1-2 с. 111-112 (Алимов)

Подготовьтесь к последовательному переводу текста *Brussels*.

Подготовьте сообщение по теме *Terrorism* на 2-3 минуты для последующего перевода на занятии.

Рекомендуемая литература

Алимов: С. 109-123.

Лабораторные занятия 10-11. Передача значения слов категории состояния. Перевод речей. Тексты *Queen's speech*, *Diana's speech*.

- 1) Аудиодиктант по переводу ЛЕ по теме.
- 2) Перевод с листа и/или последовательный перевод текста *Queen's speech* с последующим анализом.
- 3) Перевод с листа и/или последовательный перевод текста *Diana's speech* с последующим анализом.
- 4) Перевод информационных сообщений о погоде.
- 5) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

Ознакомьтесь с особенностями передачи значения слов категории состояния.

Выполните письменный перевод информационных сообщений о погоде: «Погода в Москве» (https://news.rambler.ru/moscow_city/48816490-peremennaya-oblachnost-mestami-groza-i-do-28-gradusov-tepla-ozhidaetsya-v-stolichnom-regione-14-iyunya/); «В Липецкой области прекратится снег» (<https://gorod48.ru/news/1907201/?nw=1609054263000>).

Выполните эхо-повтор на английском, предпереводческий анализ и письменный перевод текста *The Queen's speech* (<https://www.youtube.com/watch?v=pf265cL5WJk>) (<https://www.irishtimes.com/news/full-text-of-speech-by-queen-elizabeth-ii-1.876770>).

Выучите ЛЕ по теме. Подготовьтесь к последовательному переводу данного текста.

Выполните эхо-повтор, предпереводческий анализ и письменный перевод текста *Diana's speech* (<http://www.famous-speeches-and-speech-topics.info/famous-speeches-by-women/princess-diana-speech.htm>). Выучите ЛЕ по теме. Подготовьтесь к последовательному переводу данного текста.

Рекомендуемая литература

Прошина: С.238-242

Лабораторные занятия 12-13. Передача действия и его признаков. Текст «Николай Рерих». Перевод интервью. Текст *Sarah*. Текст «Интервью с профессором Сергеем Мироновым»

- 1) Письменный перевод текста «Николай Рерих» (<https://icr.su/rus/family/nkr/biograph/#:~:text=Николай%20Константинович%20Рерих%20родился%209,всего%2C%20богатейшее%20культурное%20наследие%20Востока>) (<http://roerichs-heritage.org/nikolay-konstantinovich/>).
- 2) Последовательный перевод интервью *Sarah* с последующим анализом.
- 3) Последовательный перевод текста «Интервью с профессором Сергеем Мироновым» с последующим анализом.
- 4) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

Ознакомьтесь с особенностями передачи действия и его признаков. Выполните письменный перевод текста «Николай Рерих».

Выполните эхо-повтор на английском текста Sarah Ferguson (<https://www.youtube.com/watch?v=87zagGHGSFs>). Выполните предпереводческий анализ и подготовьтесь к последовательному переводу данного текста.

Выполните эхо-повтор и письменный перевод текста «Интервью с профессором Сергеем Мироновым» (Линн Виссон с. 93-95). Выполните предпереводческий анализ и подготовьтесь к последовательному переводу данного текста.

Рекомендуемая литература

Вербицкая: с. 280-281

Л.Виссон с.95-103

Прошина: с.109-113

6.Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Формы текущей аттестации:

- 1) устный перевод с листа,
- 2) аудио-диктант,
- 3) письменный перевод фрагмента текста.

1. Практические задания (пример)

Задание 1. *Выполните перевод текста с листа на русский язык*

At least 26 people were killed and many more injured in three explosions Tuesday morning in Brussels, Belgium. Two of the explosions happened at the airport. One bomb exploded at a metro center in the center of Brussels. The two explosions at Zaventem airport happened at about 8 in the morning. Local reports say a third, unexploded bomb had been discovered at the airport. An airport worker told the Associated Press that the first explosion happened at Swissport counters and the second blast was at a Starbucks coffee shop.

A spokesman for the Brussels Metro said the explosion on a train at the Maelbeek underground train station killed 15 people and injured 55. The explosion happened at around 9 in the morning, a time when the station is busiest. Many European Union organizations are headquartered near the station.

Belgian officials increased the security level in the country to 4, the highest level.

The Brussels airport has cancelled all flights, and the city's train service, train stations and museums have been closed. Officials told people who have not already departed for work to stay home. And they have told those already at their offices to remain there.

Критерии оценивания задания

Перевод с листа с иностранного языка публицистического текста объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 2 минуты.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Задание 2. Аудио-диктант.

Вариант 1

The US Federal government – Верховный суд – the Senate – a bill – the city council – general elections – избирательный округ – Primaries – the gallop poll – коллегия выборщиков – the Mayor – губернатор штата – член Конгресса – the House of Representatives – local government – state government – партийный съезд – Caucuses – президентские выборы.

Критерии оценки диктанта

«Зачтено» - правильность выполнения заданий на 70-100%

«Не зачтено» - правильность выполнения заданий менее чем на 70%

Задание 3. Письменно переведите фрагмент текста с русского языка на английский.

Центральный Дом художника является уникальным выставочным комплексом, оснащённым самым современным оборудованием, что позволяет разворачивать экспозиции любых направлений и видов современного и классического изобразительного искусства: живописи, фотографии, предметов декоративно-прикладного искусства. ЦДХ окружён красивым Парком искусств. Экспозиция Музея скульптуры на открытом воздухе органично вписывается в продуманный парковый ансамбль и дополнена зонами отдыха и игровыми площадками для детей. Почти все мероприятия, проводимые в ЦДХ,

традиционно сопровождаются семинарами, симпозиумами, встречами и «круглыми столами» по вопросам культуры и искусства.

Критерии оценивания задания 3

Письменный перевод публицистического текста объемом до 1500 печатных знаков без словаря.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

6.2.Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации **Форма промежуточной аттестации - зачет**

Практическое задание для промежуточного контроля (пример)

Задание 1. Письменно переведите фрагмент(ы) текста с русского языка на английский.

В Волгограде над площадью Скорби возвышается огромный холм, который венчает главный монумент – «Родина-мать зовет!». Это насыпной курган высотой около 14 метров, в котором захоронены останки 34 505 воинов – защитников Сталинграда.

На вершину холма к подножью «Родины-матери» ведет серпантинная дорожка, вдоль которого расположены 35 гранитных надгробий Героев Советского Союза, участников Сталинградской битвы. От подножия кургана до его вершины серпантин состоит ровно из 200 гранитных ступеней высотой 15 и шириной 35 см – по числу дней Сталинградской битвы.

Монумент «Родина-мать зовет!» – композиционный центр ансамбля, высшая точка кургана. Высота фигуры составляет 52 метра, а вместе с мечом – 85 метров. Для сравнения, высота знаменитой статуи Свободы без постамента составляет только 45 метров.

На момент постройки «Родина-мать» была самой высокой статуей в стране и в мире. Позднее появилась киевская «Родина-мать» высотой 102 метра (с постаментом, без постамента её высота составляет 62 метра). Сегодня же самая высокая статуя в мире – это 120-метровая статуя Будды, построенная в 1995 году в Японии, в городе Усику, префектура Ибараки, в 50 километрах к северо-востоку от Токио.

Критерии оценивания задания

Письменный перевод публицистического текста объемом на 1500 печатных знаков без словаря.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем

точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки. Грубая грамматическая ошибка приравнивается к 1 полной ошибке.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Не употреблена активная лексика – 1/3 полной ошибки.
6. Нарушение речевой нормы. Русификация английской речи. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
7. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
8. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
9. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
10. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также письменные работы в течение семестра и работа на занятиях.

Критерии выставления зачета

«Зачтено» выставляется студенту, который в течение семестра выполнял все предложенные практические задания на оценку «зачтено», а также выполнил практическое задание для промежуточного контроля на оценку «зачтено».

«Не зачтено» выставляется студенту, который в течение семестра не выполнял все предложенные практические задания и/или получил оценку «не зачтено» не менее 3-х раз за семестр, и/или выполнил практическое задание для промежуточного контроля на оценку «не зачтено».

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 28.06.2022).
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493025> (дата обращения: 29.06.2022).

3. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 28.06.2022). С.238-242

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190> (дата обращения: 29.06.2022).
3. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода. СПб.: URSS, 2022. 232 с.
4. Блинова О.А. Английский язык. Язык СМИ и введение в общественно-политический перевод: учебное пособие: уровни B2–C1. Москва: МГИМО-Университет, 2022. 155с.
5. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495637> (дата обращения: 29.06.2022).
6. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский// М.: Р.Валент, 2012.
7. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
8. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык, 1 курс : учеб. пособие для студентов по гуманитар. спец. / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. — 2-е изд. — Электрон. текстовые дан. (1 файл : 40,8 Мб) .— Москва ; Ростов-на-Дону : Глосса-Пресс : Феникс, 2009 .— 383 с. : ил. — Рекомендовано Минобразования РФ . — Текст: электронный .— Библиогр. в сносках. — Ограниченный доступ .— Систем. требования : Интернет-браузер ; Acrobat Reader .— ISBN 978-5-222-15497-7.
9. Виссон Линн. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) : тексты, упражнения, переводы [Электронный ресурс] / Л. Виссон .— М. : Р.Валент, 2009 .— 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .— Прил. к кн.
10. Виссон Линн. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский : Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением) : тексты, переводы, комментарии / Л. Виссон .— 2-е изд., с исправ .— М. : Р.Валент, 2007 .— 184 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .— ISBN 978-5-93439-213-1.
11. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие. М.: Инфра-М, 2017. 146 с.
12. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского на английский.— М.: Auditoria, 2016. 124с. — ISBN 978-5-9907943-1-3.
13. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода: учеб. для студентов вузов. М.: Экзамен, 2008. 352 с.
14. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 216 с.
15. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие М.: Р.Валент, 2005 . 240 с.

16. Сдобников В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык. - М.: Восточная книга, 2010. 376 с. ISBN 978-5-7873-0466-4.
17. Трофимова О.В. Публицистический текст: лингвистический анализ : учеб. пособие для студентов вузов по направлению 030600 "Журналистика" и спец. 030601 "Журналистика" / О. В. Трофимова, Н. В. Кузнецова .— М. : Флинта : Наука, 2010 .— 304 с. — ДОПУЩЕНО УМО .— Библиогр.: с. 292-297 и в сносках. — ISBN 978-5-9765-0931-3.
18. Чужакин А.П. Последовательный перевод и скоропись. 4-е изд., испр. и доп. М.: ИНСА, 2012. 88 с.
19. Чиркина, М.И. Практикум по синхронному переводу с английского языка на русский: учебное пособие [для переводчиков, студентов и аспирантов языковых вузов] / М. И. Чиркина.— М. : Р.Валент, 2011 .— 192 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .— Систем. требования: Формат MP3. — Библиогр.: с.191 .— ISBN 978-5-93439-330-5.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Система дистанционного обучения СмолГУ. URL: <http://moodle.smolgu.ru/>
2. Интернет-система двуязычных словарей Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/>
3. Английские словари. URL: <http://www.onelook.com/>
4. Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>
5. Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/>
6. Oxford Dictionary. URL: <http://oxforddictionaries.com/>
7. Новости Би-би-си. URL: www.bbc.co.uk
8. Энциклопедия «Британника». URL: <http://www.britannica.com/>
9. VOA Learning English. URL: <https://learningenglish.voanews.com/>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).